

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׂיחוֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Volumen XIX, Sijá 5: La firme conducta del judío de acuerdo a la Torá frente a todo tipo de situaciones causa el respeto de los no judíos, e incluso de sus gobernantes

106

DEVARÍM
VOLUMEN XIX, SIJÁ 5

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT DEVARÍM, 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica que la firme conducta del judío de acuerdo a la Torá frente a todo tipo de situaciones causa el respeto de los no judíos, e incluso de sus gobernantes.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

27 de Tamuz 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot Vol. XIX págs.: 30 - 37.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Devarím
Volumen XIX - Sijá 5*

La firme conducta del judío de acuerdo a la Torá
frente a todo tipo de situaciones causa el respeto de
los no judíos, e incluso de sus gobernantes



Leilui Nishmat
Java bat Zev Tzion HaKohen
Dedicada por sus hijos y nietos



1. En lo referente a la prohibición de la comida cocinada por no judíos¹, la cual se aprende² (no de manera literal, sino) a partir del (del apoyo³ en el versículo⁴ que describe el mensaje de paz que el pueblo judío envió a Sijón, el rey emorita, para que le permitiera atravesar su territorio: “mientras yo pase por tus tierras, **tú me venderás en efectivo el alimento que necesite para comer y me venderás el agua que necesite para beber (en esa declaración **los judíos compararon el tipo de comidas que comprarían con el agua****

א. בדין איסור בישולי נכרים – הנלמד (בדרך אסמכתא) מהכתוב "אוכל בכסף תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן לי ושתיתי" ("מה מים

* **Conclusión del Tratado Avodá Zará.**

1 Los Sabios prohibieron la ingesta de *bishuléi nojrim* –alimentos cocinados por no judíos– con la intención de alejar la posibilidad de reuniones amistosas con ellos y así evitar el riesgo de matrimonios mixtos (o según otra opinión, para evitar un acercamiento que lleve al judío a ingerir junto al gentil comidas no *kosher*). Esta prohibición radica solo en la cocción por parte del gentil, por más que el alimento en sí sea *kosher*. En esta primera parte de la *Sijá* se analiza si también está prohibido, o no, el uso de un utensilio que absorbió la sustancia residual expelida por un alimento cocinado por un no judío. Más adelante, se abordará también el tema de *guiuléi nojrim* –la sustancia de un alimento *no-kosher* prohibido por la Torá absorbida en los recipientes de los gentiles– que, con el eventual posterior uso del utensilio por parte del judío, el elemento no *kosher* sería expelido y mezclado con el *kosher*.

2 **Avodá Zará 37b, en el final de la pág.**

3 **Allí, en el comienzo de 38a.**

4 **Nuestra Sección Semanal 2:28.**

– queriendo decir que consumirían de los emoritas solo productos **que, al igual que el agua, no se alteran a través de la cocción con el fuego.** Sobre este tema), los Legisladores de la Ley Judía exhiben posturas divididas acerca de los utensilios que han sido empleados por no judíos en la cocción de alimentos y, por ende, han absorbido los alimentos preparados con ellos, razón por la que su uso estaría prohibido, o, que a pesar de tal absorción, los utensilios no quedan afectados por tal prohibición.

Según algunos *Poskím*⁵ –Legisladores–, dado que la prohibición de comida cocinada por no judíos se originó para evitar el matrimonio entre judíos y no judíos⁶ (temiendo que dicha comida llevara a casarse con una mujer no judía), no se prohibió la parte residual que el alimento expele absorbida en los utensilios, porque “en ese caso (si el tema es solo el uso del utensilio) con certeza no hay temor a matrimonios mixtos”⁷. Sin embargo, la postura de la *mayoría* de los *Poskím*⁸ es, que los utensilios también están prohibidos, porque “todo lo que los Sabios han prohibido en materia de alimento, lo expelido por estos **está igualmente prohibido**”⁹.

Se puede decir, que esta última opinión es similar a la situación que se genera con listones de madera cuyo ancho es cuatro *tefajím* (en total 32cm – cada *tefaj* mide un *puño* de 8cm aproximadamente) **que no son aptos para ser usados como techo de una *sucá*** (debido a que esos listones formarían algo parecido a un techo permanente, quitando a la *sucá* su carácter pasajero). En ese caso, la norma¹⁰ indica que incluso si los listones

שלא נשתנו כו' על ידי האור אף אוכל כו" – נחלקו הפוסקים אם יש איסור אף בכלים שנבלעה בהם פליטת בישולי נכרים.

לדעת כמה פוסקים, מאחר שאיסור בישולי נכרים הוא משום חתנות (שמא יביא הדבר לחיתון עם נכרית) לא אסרו את פליטתם, כי "בהא ליכא ודאי משום חתנות", אבל דעת רוב הפוסקים היא שגם הכלים אסורים, "דכל שאסרוהו חכמים פליטתו כמוהו".

ויש לומר, שיסוד הדבר הוא על-דרך המבואר בענין נסרים שרחבן ארבעה שפסולים לסכך, שדינם הוא שאפילו הפכן על צידיהן (שאינן בהן

5 Rosh, citado en *Tur*, Ioré Deá, final de cap. 113. *Beit Iosef* allí.

6 Comentario de Rashi, *Avodá Zará* 35b.

7 *Beit Iosef*, allí.

8 Ídem. anterior.

9 Palabras de *Rashbá*, citadas en *Beit Iosef* allí.

10 *Sucá* 14b. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de *Sucá* 5:7. *Tur* y *Shulján Aruj* (y en *Shulján Aruj* del Alter Rebe) *Oraj Jaim* 629:18.

se colocan de canto (por el lado que no miden cuatro *tefajím*¹¹) aún así son inválidos, “al ser que los listones son caratulados como no aptos, los mismos son considerados no aptos de cualquier forma¹² que se los coloque en el techo de una *sucá*, como si fueran varillas de metal”. En el razonamiento de este asunto, el Gaón de Rogatchov¹³ explica que los listones de cuatro puños –cuya prohibición constituye un decreto rabínico para evitar que se los confunda con algo prohibido por la Torá (la realización de la cobertura de la *sucá* al igual que un techo)– se transforman en “algo prohibido de por sí” (independientemente de la vigencia de la razón de la prohibición). Siguiendo esta línea de pensamiento en nuestro caso, aunque la razón de la prohibición de la comida cocinada por no judíos es prevenir matrimonios mixtos, aún así, lo que expele el alimento y es absorbido por el utensilio, se convierte en “algo prohibido de por sí”, por eso, automáticamente, la prohibición se mantiene incluso en una situación que el temor por los matrimonios mixtos *no* es real.

(ארבעה) פסולים הם, ד"כיון דיש שם פסול עליהן" הרי הם פסולים "בכל ענין", ובטעם הדבר ביאר הגאון הרוגצובי, שאף דבר האסור מצד גזירה אטו דבר אסור אחר (תקרה), נעשה "כמו עצם האיסור" (היינו, שאיסורו הוא לא רק במקום שישנו טעם האיסור). ועל-דרך-זה בענייננו, שאע"פ שטעם האיסור של בישולי נכרים הוא משום חתנות, מכל מקום נעשה הדבר "כמו עצם האיסור", וממילא האיסור נשאר במקומו גם במקום שהטעם דחשש חתנות אינו.

2. Se podría decir que la fuente del consenso de la mayoría de los Legisladores *halájicos* se encuentra en el relato que se menciona al final del Tratado Avodá Zará, acerca de cómo es la ley de kasherización de un cuchillo tras haber sido usado por no judíos, para poder usarlo con alimentos fríos¹⁴ – si se interpreta

ב. ויש לומר, שמקור לדעת רוב הפוסקים נמצא בסיפור המובא בסיום מסכת עבודה זרה בדבר אופן הכשרת סכין מגיעולי נכרים לאכול בה צונן – שאם נפרש שם

11 Así figuran en *Mishné Torá* de Maimónides. *Tur y Shulján Aruj*, y en *Shulján Aruj* del Alter Rebe, allí. Comentario de Rashi en *Sucá* allí. Y véase *Maharshá* allí.

12 Rashi allí.

13 *Tzofnat Paneaj* sobre Maimónides Leyes de Jametz y Matzá 6:2.

14 Que "lo clavó diez veces en el suelo" – es efectivo (no solo para eliminar la grasa que está en la superficie del cuchillo – véase Rashi en Avodá Zará párrafo que comienza "Sheein". Además, esto sirve) también para expulsar lo que es absorbido dentro de la capa superficial, la "cáscara", del cuchillo, debido a la presión que ejerció el mismo al haber cortado el alimento (*Ran* sobre la *Mishná* en Avodá Zará 75b); por lo tanto, clavarlo en el suelo también es efectivo si fue usado con un alimento *picante* (Tur loré Deá 121 y en *Beit Iosef* allí, párrafo que comienza "Umá shekatáv") que absorbe la sustancia prohibida hasta 2cm

allí que la prohibición del cuchillo se debe a que antes había sido usado con la *comida cocinada por no judíos*¹⁵, se resolverían varias cosas que llaman la atención en esa historia. El texto del Talmud es el siguiente:

Mar (Rabí) Iehudá (un eminente Sabio y líder judío) y Bati Bar Tovi (un judío de mucha riqueza) estaban sentados ante el rey persa Shvor. Trajeron para ellos un *etrog*, el rey lo cortó y comió un pedazo. Luego, cortó otro pedazo y se lo dio a Bati Bar Tovi. Después de clavar diez veces el cuchillo en el suelo (como se describe en la *Gemará* que para kasherizar el cuchillo, se lo debe “clavar diez veces en el suelo”) cortó otra pieza del fruto y se lo dio a Iehudá. Al percatarse de ello, Bati le preguntó al rey, “¿acaso este hombre (refiriéndose a él mismo) no es judío?”, inquiriéndolo por qué a Iehudá lo protegió de una prohibición y a él no. El rey le contestó: “a Iehudá lo conozco y confío en él, pero a ti no te conozco bien y no confío” (“yo reconozco que Rav Iehudá es observante de las *mitzvot* y no comerá nada prohibido, pero de ti no tengo la misma certeza que eres muy observante como él”. Rashi). Según otra versión, el rey le contestó a Bati, “ten presente lo que hiciste anoche” – (era costumbre persa entregar mujeres a los hospedajes, y cuando se las enviaron la noche anterior, Bati las aceptó, pero Iehudá no. Rashi)

שהאיסור שבסכין היה מצד בישולי נכרים יתורצו כמה תמיהות בסיפור. וזה לשון הש"ס:

מר יהודה ובאטי בר טובי הוו יתבי קמיה דשבור מלכא, אייתו לקמייהו אתרוגא פסק אכל, פסק והב ליה לבאטי בר טובי, הדר דצה עשרה זימני בארעא (כדאיתא בגמרא שם, שכדי להכשיר הסכין "נועצה עשרה פעמים בקרקע") פסק הב ליה למר יהודה. א"ל באטי וההוא גברא לאו בר ישראל הוא? א"ל מר קים לי בגויה ומר לא קים לי בגויה (רב יהודה מכיר אני בו שהוא פרוש ולא יאכל דבר איסור אבל בכ איני מוחזק שתהא פרוש כל כך. רש"י). איכא דאמרי אמר ליה אידכר מאי עבדת באורתא (דרך פרסיים למסור נשים לאכסנאים, וכששיגרן להם בלילה שעבר, קיבל באטי, ורב יהודה לא קיבל. רש"י).

aproximadamente (*Shulján Aruj*, loré Deá 96. Y véase *Shaj* allí, inciso 2. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, Oraj Jaim 447:59). Véase también *Maharshá* al final de Avodá Zará. Y véase la nota siguiente.

15 Sin embargo, habría que analizar (y buscar) cómo interpretan este pasaje talmúdico las opiniones que permiten los utensilios utilizados en la cocción de los no judíos argumentando que la sustancia que expelen no implica un riesgo para matrimonios mixtos. Se puede decir quizás, que el cuchillo es una excepción ya que normalmente no está libre de grasa (*Shulján Aruj* del Alter Rebe, allí, 58. *Ramá* allí, 7. Y más), entonces, la sustancia prohibida está *a la vista*. Si es así, no habría evidencia del relato en Avodá Zará para otros utensilios utilizados en la cocción de no judíos.

Pero véase en *Maharshá* mencionado antes, que en la historia de Avodá Zará ya se había eliminado la grasa al cortar el *etrog*, etc. Y en general, es lógico que la cuchilla del rey esté libre de grasa (según lo que cita *Taz* en Loré Deá 91:6).

A simple vista, parece que la diferencia entre las dos opiniones sobre la respuesta del monarca es que, según la primera opinión, todo lo que Shvor dijo es que no estaba seguro si Bati era observante y cuidadoso de las prohibiciones (“a ti no te conozco bien y no confío”); pero según la “otra versión”, el rey afirmó que Bati no era cuidadoso en su observancia (puesto que “tenía presente lo que hizo la noche anterior”).

Pero si se toma como válido lo recién expuesto, no queda claro según la primera versión: al ser que Bati aceptó a las mujeres persas y ciertamente violó una prohibición, ¿por qué el rey le dijo simplemente que no lo conocía bien? Y es difícil decir que la “segunda versión” discrepa con la primera en términos de hechos¹⁶ – si el incidente de “lo que hizo la noche anterior” sucedió o no.

3. Tosafot¹⁷ argumenta que Bati no pecó al aceptar a las mujeres no judías, ya que, a pesar de conducirse como hombre totalmente libre, era “en cierto aspecto un siervo, porque no se le había entregado su certificado de liberación”, en otras palabras, estaba en proceso de ser liberado, y a un siervo se le permite una mujer no judía.

[(A fin de comprender el siguiente párrafo, ha de tenerse en cuenta que el otorgamiento de libertad a un siervo no judío por parte de su amo judío implica su automática conversión al judaísmo, que, conlleva al cumplimiento de todas las *mitzvot* y el cuidado de todas las prohibiciones de la Torá. Hay situaciones en que la liberación queda inconclusa, por lo que ese individuo será “medio-siervo” y “medio-hombre libre”, o, “un poco siervo”, como nuestro caso con Bati. Bajo esta premisa, y teniendo presente lo estudiado líneas

בפשטות נראה שהחילוק בין שתי הדעות במענהו של שבור מלכא הוא, שלפי המאן־דאמר הראשון כל שאמר שבור מלכא הוא שאינו יודע בבירור אם באטי פרוש מדבר איסור (“בך איני מוחזק”), ולפי ה"איכא דאמרי" טען בוודאות שאינו פרוש כו' (שהרי "איכא מאי עבדת באורתא").

אבל לפי זה תמוה למאן־דאמר הראשון: כיון שבאטי קיבל את הנשים הפרסיות ועבר על איסור ודאי, אם כן, מפני מה אמר שבור מלכא רק דלא קים ליה בגויה? ודוחק גדול לומר שה"איכא דאמרי" נחלקו עם המאן־דאמר הראשון במציאות – אם אירע המעשה ד"עבדת באורתא" או לא.

ג. התוס' כתבו שבאטי לא חטא בזה שקיבל את הנשים הנכריות, כי היה "עבד קצת שמעוכב גט שחרור", ועבד מותר באשה נכרית.

¹⁶ Véase Sedéi Jemed, Klalím, Maarejet mem, klal 164.

¹⁷ Final de Avodá Zará (y en Baj, allí). Tosafot que comienza “Masár” en Nidá 47a. Y véase Ritvá, Avodá Zará allí.

arriba) se puede decir que Rashi (quien no aclaró que Bati no violó ninguna prohibición) y *Tosafot*, siguen sus respectivas líneas de pensamiento en la siguiente situación: si eventualmente una persona proclama: “renuncio a la potestad sobre mi siervo fulano”, la ley indica que “la situación del siervo no tiene solución salvo si se le otorga el documento que certifique su libertad” (Tratado Guitín¹⁸). Rashi interpreta que la declaración talmúdica “su situación no tiene solución (mientras no se le entregue su certificado de libertad)” significa que, en función de su situación inconclusa “no puede casarse ni con una judía (porque es “un poco siervo”) ni con una sierva, ya que parcialmente sí fue liberado”. Pero *Tosafot* interpretan allí¹⁹ (de manera distinta a Rashi) que “su situación no tiene solución” se refiere a que, dada su situación de “siervo en proceso de ser liberado”, tiene prohibido relacionarse con “una mujer judía libre, pero está permitido con una sierva”. Siguiendo estas dos miradas, también con respecto a Bati, a quien “no se le había entregado su certificado de liberación”²⁰, según Rashi, él tenía prohibido mantener relaciones con una sierva²¹, y de acuerdo a *Tosafot*, una sierva para él estaba permitida (y así también una no judía²²).

[ויש לומר שרש"י (שלא העיר שבאטי לא עבר על איסור בזה) ותוס' לשיטתייהו אזלי: בדין "נתייאשתי מפלוני עבדי . . . אין לו תקנה אלא בשטר" (במסכת גיטין), פירש רש"י: "אין לו תקנה – בבת ישראל ולא בשפחה שהרי משוחרר הוא קצת כו". אבל התוס' שם פירשו (דלא כרש"י, אלא) "אין לו תקנה בבת חורין קאמר, אבל בשפחה שרי". ועל-דרך-זה הוא גם בנוגע לבאטי שהיה מעוכב גט שחרור, שלדעת רש"י הוא אסור בשפחה, ולדעת התוס' הוא מותר בשפחה (ועל-דרך-זה בנכרית)].

אבל אינו מובן (לפי פירוש התוס'): מאחר שבאטי לא עבר על איסור, למה נזף בו שבור מלכא באמרו "אידכר מאי עבדת באורתא".

18 39b en el comienzo.

19 40a donde comienza con “Otó”.

20 *Tosafot* (y *Tosafot HaRosh*) en Nidá allí, dice que “era un siervo” (y véase *Piskéi HaTosafot*, Avodá Zará allí). Pero se puede decir que su intención es expresarse sencillamente en los mismos términos que la *Guemará* allí, en Avodá Zará, que “en cierto aspecto era un siervo porque le faltaba su certificado de liberación”. Y véase Najmánides, *Ritvá* y *Jidushéi Hagadot* de *Maharshá* en Kidushín 70b.

21 Y también tiene prohibido relacionarse con una mujer no judía. Aunque según Rashi (Kidushin 69a) y otros, la prohibición que tiene el judío de relacionarse con una sierva es de origen bíblico (debido al mandato del versículo “no habrá varón que practique la prostitución” – Deuteronomio 23:18), a diferencia de una relación pasajera, a escondidas, con una mujer gentil, que es una prohibición rabínica (Avodá Zará 36b) – de todos modos, dado que la prohibición de Bati de estar con una sierva (según Rashi) se debe a que su condición era un siervo “en parte liberado”, el lógico decir que también tenía prohibido estar con una mujer gentil.

22 Véase *Maharit*, Kidushín allí.

Sin embargo, según la interpretación de *Tosafot*, no está claro: si Bati no violó ninguna prohibición, ¿por qué el rey Shvor lo reprendió diciendo “¿recuerdas lo que hiciste anoche?”.

*Ritvá*²³ explica que “el rey Shvor no sabía que Bati sí podía relacionarse con una no judía, por lo que sospechaba que, así como no tuvo reparos en aceptar a una no judía, tampoco se preocuparía por la sustancia prohibida expelida en utensilios de no judíos. Pero no es así, ya que un siervo está obligado a observar todas las prohibiciones de la Torá, y del mismo modo que tiene prohibido el cerdo y carne de animales muertos sin haber sido faenados, tampoco puede ingerir la sustancia expelida de esas carnes en los recipientes”.

Pero aparentemente, esta explicación no es completamente convincente: el rey Shvor estaba versado en las leyes judías²⁴ (como queda claro del relato talmúdico), por lo tanto, no es lógico decir que no sabía la ley que a un siervo se le permite una mujer no judía. También es difícil argumentar que no sabía que Bati todavía era parcialmente un siervo, ya que Rav Iehudá había proclamado públicamente este hecho²⁵.

4. También es menester comprender lo relativo a los detalles específicos de la historia:

El hecho de que cuando Bati tomó el *etrog* de manos del rey Shvor y (como se infiere de la narración) lo comió, se puede explicar de manera simple que [no fue porque él no se cuidaba de la sustancia prohibida expelida por los utensilios de los gentiles, o porque desconociera dicha ley (pues su pregunta

והריטב"א כתב לבאר ד"שבור מלכא לא היה יודע זה, ולפיכך חשד אותו שכשם שלא נזהר מן הנכרית לא יחוש לגיעולי נכרים, וזה אינו כי עבד מוזהר הוא בכלל האיסורין, וכשם שאסור בחזיר ובנבלה אסור בגיעוליהן".

אבל לכאורה אין ביאור זה מהוור לגמרי: שבור מלכא היה בקי בדינים (כדמוכח (גם) מסוגיא זו גופא), ואם כן, אין מסתבר לומר שלא ידע את הדין שעבד מותר בנכרית. גם קשה לומר שלא ידע שבאטי עודנו עבד קצת, שהרי רב יהודה הכריז על כך ברבים.

ד. גם צריך להבין בפרטי הסיפור:

בשלמא מה שבאטי נטל את האתרוג משבור מלכא ואכלו (כפי שמשמע מסיפור המעשה), אפשר לבאר בפשטות, ש[אין זה מפני שלא נזהר מגיעולי נכרים, או מפני שלא ידע את דין גיעולי נכרים (כי

23 Avodá Zará, allí. Y véase también *Ritvá*, Nidá allí.

24 Rashi y *Tosafot* en el final de Bavá Metziá.

25 Kidushín allí.

“¿acaso este hombre no es judío?” indica que sí sabía y le molestaba), sino] lo hizo porque si no hubiera comido lo que le dio el *rey*, habría sido considerado un rebelde contra la corona²⁶, y hubiera puesto en riesgo su vida²⁷, cosa que prevalece sobre toda la Torá, porque en un caso así “uno debe transgredir pero no dejarse matar”²⁸,

(y, por supuesto, su actitud no se contradice con el hecho de que después de ver que el monarca protegió a Mar Iehudá de hacer algo prohibido, preguntó “¿acaso este hombre no es judío?” – porque el expresar su sorpresa de por qué el rey no lo protegió de la prohibición también a él, Bati Bar Tovi – no constituye un acto de rebeldía).

Pero aún quedan algunas incógnitas que llaman la atención – desde la perspectiva del rey Shvor:

a) Considerando que Shvor no quería hacer caer a alguien en una prohibición²⁹, entonces, ¿acaso por no tener la certeza (“a ti *no te conozco bien*”) de que Bati se abstenía de lo prohibido, era suficiente motivo para de seguro hacerlo trastabillar y darle algo prohibido para comer?

b) Incluso según la opinión que sostiene que Bati violó definitivamente una prohibición durante

משאלתו "וההוא גברא לאו בר ישראל" מובן שידע זאת ושהדבר חרה לו), אלא] זהו מפני שאילולא אכל מה שנתן לו המלך, היה נחשב עי"ז למורד במלכות, ויש כאן חשש של פיקוח נפש הדוחה את כל התורה, "יעבור ואל יהרג".

(וכמובן, אין סתירה לזה מכך שלאחר שראה ששבור מלכא מנע את מר יהודה מדבר איסור, שאל "וההוא גברא לאו בר ישראל הוא" – מפני מה לא שמר מאיסור גם אותו, את באטי בר טובי).

אבל עדיין תמוה – מצד שבור מלכא:

א) הלא שבור מלכא לא רצה להכשיל בדבר איסור – ואם כן, האמנם די היה בכך שלא היה בטוח ("לא קים לי בגויה") שבאטי הנו פרוש מדבר איסור, כדי להכשילו בוודאות ולתת לו לאכול דבר איסור? ב) אפילו לפי ה"איכא דאמרי", שבאטי עבר בוודאות על איסור

26 Véase una idea *parecida* en *Avodat Avodá* (del Rav Kluger), *Avodá Zará* allí.

27 Véase *Jaguigá 5b. Mishné Torá* de Maimónides *Leyes de Reyes 5:8*. Y nótese lo escrito en *Meguilá 13b* en el final de la pág.

28 *Sanhedrín 74a*.

29 Incluso si se argumentara que sobre un hijo de Noaj (un gentil que respeta los Siete Preceptos Universales de la Torá) no pesa el deber de evitar poner una trampa ante un "ciego", es decir, guiar incorrectamente a alguien que desconoce cierto asunto (las opiniones varían al respecto, ver *Sedéi Jemed, Klalím, Maarejet havav, Klal 26, sección 123*) – en nuestro caso, vemos que el rey Shvor (por alguna razón) sí era meticoloso en ello.

Y el hecho de que “él les haya enviado dos criadas” (palabras de *Tosafot* en *Avodá Zará* allí. Y Rashi allí también dice “cuando él las envió...”) – no se aplica a nuestro caso, porque dado que ese era un “hábito persa” de conducta regular, eso fue hecho por los sirvientes del rey encargados de recibir a los huéspedes, no que el rey mismo las enviaba (como está explícito en *Tosafot* que comienza “*Masár*” en *Nidá 47a*).

la noche (ya sea realmente – según la postura de Rashi, o solo según el juicio de Shvor – según *Tosafot*) ¡eso todavía no es razón para hacerlo caer en *otra* prohibición! Podría ser, que Bati no había logrado resistir la gran prueba³⁰ del deseo de pecar (con una mujer no judía), y aún así haberse cuidado de comer alimentos prohibidos. En particular, que la prohibición de relacionarse con una mujer no judía (no “con la intención de casarse” y) en privado, es una prohibición rabínica³¹, y la ingesta de sustancia de alimentos prohibidos absorbida en recipientes de los gentiles, es una prohibición *de origen bíblico*³².

c) Hay algo más llamativo: dado que *de todos modos* el rey Shvor clavó su cuchillo en el suelo (para Mar Iehudá), podría haberlo hecho unos momentos antes, antes de darle a Bati el *etrog* para comer, y así hubiera cuidado también a Bati de la prohibición – ¿por qué se demoró y clavó el cuchillo en el suelo *solo después* de darle el *etrog* a Bati (y así a propósito darle para que coma algo prohibido)?

5. Se puede explicar todo esto, al establecer primero que la prohibición del uso del cuchillo *no* se debía a la sustancia de los alimentos prohibidos (en general) que ese utensilio habría absorbido en el palacio del rey,

–porque siendo él un *rey*, y de hecho, “nada falta en un palacio real”³³, no tiene cabida suponer que para cortar frutas (como el *etrog*) se hubiera usado

באורתא (אם באמת – לשיטת רש"י, או רק לדעת שבור מלכא – לשיטת התוס'), עדיין אין זה טעם שיכשילו באיסור נוסף; הרי יתכן שבאטי אמנם לא הצליח להתגבר על הנסיון הגדול דיצרא דעבירה (עם נכרית), ואעפ"כ נזהר ממאכלות אסורות. ובפרט שאיסור זנות עם נכרית (לא בדרך חתנות) בצנעא הוא איסור דרבנן, וגיעולי נכרים הוא איסור מן התורה. ג) התמיהה אף גדולה מזו: מאחר שבלאו הכי נעץ שבור מלכא את סכיניו בקרקע (לצורך מר יהודה), הרי היה יכול לעשות זאת כמה רגעים לפני כן, בטרם נתן לבאטי לאכול מהאתרוג, וכך היה גם באטי ניצל מהאיסור – ולמה נשתהה ונעץ את הסכין בקרקע רק לאחר הנתינה לבאטי (כך שיאכל דבר איסור דוקא)?

ה. ויש לומר הביאור בזה, ובהקדים, שיש לומר שהאיסור שבסכין לא היה מצד מאכלות אסורות (בכלל) שבלעה בבית שבור מלכא, כי בהיותו מלך, הרי "כלום חסר לבית המלך" – אין מקום לומר שהיו משתמשים לצורך חיתוך פירות (אתרוג) בסכין ששימשה לתבשילי

30 Véase Iomá 69b. Kidushín 80b en adelante. *Mishné Torá* de Maimónides en el final de las Leyes de Relaciones Prohibidas.

31 Señalado antes en nota 21.

32 Véase Enciclopedia Talmúdica, en su tema correspondiente.

33 Shabat, final del cap. 23.

un cuchillo que se había utilizado para guisos de carne hirviendo, etc.; con certeza había allí cuchillos especiales para las frutas, por lo tanto, no había ningún resto de alimentos prohibidos absorbido en ellos–

entonces, la prohibición del cuchillo se debía a las *comidas cocinadas por no judíos*³⁴, ya que ese cuchillo se habría utilizado también para frutas cocidas (y sustancias picantes)³⁵, y habría absorbido algo de esas comidas (en sí *kosher*, pero) preparadas por no judíos³⁶.

En este contexto, se entiende la novedad *halájica* de la “otra versión”, que sostiene que el rey le dijo a Bati “recuerda lo que hiciste anoche”:

La razón de la prohibición de la comida cocinada por no judíos es (como se mencionó antes) para evitar matrimonios mixtos con “sus hijas” (de los gentiles). Y como Bati (según *Tosafot*) tenía permitido casarse con “sus hijas”, sobre él no recaía la prohibición de comida preparada por no judíos (cuya causa es el riesgo de casarse con “sus hijas”).

Y aunque sostenemos (como se mencionó antes en el párrafo 1) que la prohibición de ingerir comida cocinada por no judíos se vuelve “algo prohibido en sí mismo” (por lo que la prohibición permanece incluso cuando la razón de la misma no es vigente), esto no rige en nuestro caso, porque:

34 Y no se debería decir que, según esto, hubiera sido permitido comer el *etrog* de todos modos sin clavar el cuchillo en el suelo, porque según todas las opiniones, lo que expelen los utensilios no prohíben lo que se cocina en ellos (cuando la comida cocinada en ellos es mayoría) –ver *Shaj*, loré Deá inc. 13 e inc. 21– porque cómo se sabe que el volumen de sustancia contenida en los 2cm de profundidad del *etrog* (*kedéi netilá*) en el lugar del corte, es mayor que la sustancia absorbida en el cuchillo. Véase más adelante en la nota 40.

35 Incluidas frutas que no se comen crudas.

36 Y habría que analizar más el caso, porque necesariamente debemos decir que el propio *etrog* no estaba prohibido debido a ser cocinado por un no judío (aunque no se come tal como es crudo) – como se demuestra por el hecho de que Rabi lehudá comió el *etrog*, o sea, que el mismo ¡fue cocinado por un judío!

בשר רותח וכו'; ובודאי היו שם סכינים מיוחדות לפירות, וממילא לא היתה בהן בליעה ממאכלות אסורות –

אלא הסכין היתה אסורה מצד בישולי נכרים, כי נעשה שימוש בסכין זו גם לפירות מבושלים (וחריפים), והיא בלעה מבישולי נכרים*³⁴.

עפ"ז מובן תוכן הוספת ה"איכא דאמרי", ששבור מלכא אמר "איזכר מאי עבדת באורתא":

טעם האיסור דבישולי נכרים הוא (כנ"ל) משום חתנות – "בנותיהן". ומאחר שבאטי היה מותר בבנותיהן (לדעת התוס') – הרי האיסור דבישולי נכרים (שהוא משום בנותיהן) אינו שייך בו.

ואע"ג דקיימא לן (כנ"ל) סעיף א) שהאיסור דבישולי נכרים נעשה "כמו עצם האיסור" (ולכן האיסור בעינו עומד גם במקום שטעם האיסור בטל) – אין זה דומה לנידון דידן, כי,

(además de que la regla que sostiene que la cosa se vuelve “algo prohibido en sí mismo” solo se aplica cuando el objeto en cuestión es algo específico que ya ha sido definido como “no apto”, por eso, la “falta de aptitud” permanece sobre él “bajo cualquier circunstancia”; a diferencia de las situaciones donde la lógica indica que la prohibición *desde un principio* no rige sobre la cosa, porque en ese caso, desde la raíz de la cuestión, la prohibición no es factible³⁷. Como vemos en nuestro tema, que hay varias situaciones en las que la prohibición de comida cocinada por no judíos no es relevante, ya que la prohibición preventiva debido a matrimonios mixtos³⁸ no tiene cabida en absoluto – además de ello)

cuando decimos que la prohibición permanece vigente incluso cuando (la causa y) el motivo de ello ha cesado, implica solamente que no hay temor de que la comida preparada por no judíos llevaría a la prohibición de matrimonios mixtos, pero se trata de un caso en que la prohibición de matrimonios mixtos en sí misma existe y es real; a diferencia de lo planteado en lo relativo a Bati, para él *no existía* la prohibición de matrimonio mixto, por lo tanto, no hay razón para decir que, si tenía permitido casarse con “sus hijas”, le esté prohibido lo que podría llevar a matrimonios mixtos (la comida cocinada por no judíos).

Manteniendo la idea en mente, se puede explicar la respuesta del rey a Bati, que “recuerde lo que había hecho la noche anterior” también según la posición

(לבד זאת שהכלל "נעשה כמו עצם האיסור" אינו שייך אלא כשהנידון הוא דבר וחפץ מסוים שכבר חל עליו "שם פסול", וממילא הפסול נשאר במקומו "בכל ענין"; משא"כ במקום שהשכל מחייב שהאיסור אינו חל *מלכתחילה* על הדבר, לפי שטעם האיסור אינו שייך שם מעיקרא דדינא, וכמו שמצינו בנידון דידן גופא, שישנם *כמה וכמה* אופנים שבהם איסור בישולי נכרים אינו, מפני שהגזירה משום חתנות אינה שייכת בהם כלל – הנה נוסף לזה),

מה שהאיסור נשאר במקומו גם כאשר (הסיבה ו)הטעם אליו בטל, היינו רק בנידון שעצם האיסור דחתנות בעינו עומד, ורק שאין חשש שבישולי הנכרים יביאו לידי איסור חתנות; משא"כ בנידון דידן, לגבי באטי, הרי איסור החתנות אינו – ואם כן, אין מקום לומר שבשעה שענין החתנות ("בנותיהן") הוא דבר המותר, יחול איסור על דבר (בישולי נכרים) העלול להביא לידי חתנות!

ועל־דרך־זה יש לבאר את מענה שבור מלכא "אידכר מאי עבדת באורתא" לשיטת רש"י, שבאטי

37 Véase como ejemplo – *Shulján Aruj* loré Deá en el comienzo del cap. 116.

38 Véase Enciclopedia Talmúdica, Erej Bishulé Goím (pág. 658 en adelante; pág. 666).

de Rashi, que sostiene que sobre Bati pesaba la prohibición de relacionarse con una mujer no judía (aunque “en cierto aspecto era un siervo”): al ser que la prohibición de la comida cocinada por no judíos es solo para prevenir casarse con “sus hijas”, el rey pensó que no había ninguna razón ni necesidad de cuidar a Bati para que no traspase el *vallado protector* de la prohibición (de matrimonio mixto), de momento que él mismo no se cuidaba de la prohibición en sí (“sus hijas”).

6. En base a lo explicado, se puede esclarecer, según la primera versión del Talmud, por qué el rey Shvor no le contestó diciendo “recuerda lo que hiciste anoche”:

Aparte de la razón antes mencionada para la prohibición de comidas cocinadas por no judíos (por el temor a matrimonios mixtos), hay otro motivo: “para que el judío no se acostumbre a comer y beber con el gentil, lo que podría llevar a la ingestión de alimentos prohibidos”³⁹.

Se podría decir que las dos versiones en la *Guemará* de la respuesta de Shvor a Bati se conectan con cada una de las dos razones de la prohibición, y discrepan cuál es el motivo (principal) de este decreto rabínico: para la “segunda versión”, la principal razón es el temor a matrimonios mixtos, por eso, la respuesta “recuerda lo que hiciste anoche” explica por qué no era necesario salvaguardar a Bati de las comidas cocinadas por no judíos (según *Tosafot*, porque él

היה אסור בנכרית (אף שהיה "עבד קצת"): מאחר שהאיסור דבישולי נכרים הוא רק כדי להרחיק מבנותיהן, סבר שבור מלכא שאין שום טעם והכרח להציל את באטי מהסייג לאיסור (ד"בנותיהן"), בה בשעה שהוא אינו נזהר באיסור עצמו ("בנותיהן").

1. עפ"ז יש לבאר הטעם שלמאן-דאמר הראשון לא אמר שבור מלכא "אידכר מאי עבדת באורתא":

מלבד הטעם הנ"ל לאיסור בישולי עכו"ם (משום חתנות), מצינו טעם נוסף: "שלא יהא ישראל רגיל אצלו במאכל ובמשתה ויאכילנו דבר טמא".

ויש לומר, ששתי הלשונויות בגמרא תלויות בשני הטעמים הללו, ונחלקו איזה מהם הוא הטעם (העיקרי): ל"איכא דאמרי" הטעם (העיקרי) הוא משום חתנות, ולכן המענה "אידכר מאי עבדת באורתא" מבאר מפני מה לא היה צורך להציל את באטי מבישולי נכרים (לדעת התוס' מפני שהוא מותר בבנותיהן,

³⁹ Rashi en Avodá Zará 38a [y ya lo cuestionaron (*Baj* loré Deá en el principio del cap. 112. Y en otros lugares) porque se contradice a sí mismo (véase antes nota 5). Pero no es este el lugar para explayarse al respecto]. Y otras fuentes (véase Enciclopedia Talmúdica allí (en el comienzo del tema)).

tenía permitido casarse con no judías, y de acuerdo a Rashi, porque de todos modos no era cuidadoso con respecto a las relaciones con no judías); mientras que para la primera versión, la razón principal es “para que el judío no se acostumbre a comer y beber con el gentil, lo que podría llevar a la ingestión de alimentos prohibidos”, y en lo que a esa duda respecta, el tema de “lo que había hecho la noche anterior” no era significativo.

Sin embargo, aún no está claro según la primera versión – ¿cómo el argumento de Shvor “a ti no te conozco bien” justifica el haber llevado a Bati a caer en una prohibición⁴⁰?

Además, desde la mirada de Rashi, aún no está claramente explicado según la segunda versión: es cierto que Bati no era cuidadoso con respecto a relacionarse con mujeres gentiles, por lo que no era necesario cuidarlo del decreto que protege de dicha prohibición, pero de todos modos, hubiera sido mejor clavar el cuchillo en el suelo antes de cortar el *etrog* para Bati (y así, automáticamente, evitar que transgreda una prohibición), ya que eso no hubiese implicado ningún esfuerzo adicional.

7. La explicación es la siguiente:

La ley judía⁴¹ establece que un líder designado por la comunidad no puede realizar una labor en

ולדעת רש"י, מפני שבלאו הכי אינו נזהר בבנותיהן; ואילו ללשון הראשון הטעם (העיקרי) הוא "שלא יהא ישראל רגיל כו' ויאכילנו דבר טמא", ולגבי חשש זה, הענין ד"עבדת באורתא" אין בו מענה וביאור.

אבל עדיין אינו מובן, כנ"ל, למאן דאמר הראשון: איך מצדיקה טענתו של שבור מלכא "לא קים לי בגויה" את הכשלת באטי בדבר איסור?

גם עדיין אינו מבואר היטב ל"איכא דאמרי" לשיטת רש"י: הן אמת שבאטי לא היה נזהר בבנותיהן, ולכן אין הכרח להצילו מהסייג לבנותיהן, אבל מכל מקום, עדיין עדיף להקדים ולנעוץ את הסכין בקרקע קודם חיתוך האתרוג עבור באטי (ובדרך ממילא למנוע אותו מאיסור), כיון שאין בזה שום תוספת טירחא.

ז. והביאור בזה:

דין הוא שפרנס שנתמנה על הציבור אסור לו לעשות מלאכה

40 Si quisieras decir (a diferencia de lo mencionado en la nota 34) que el *etrog* estaba permitido (porque había mayoría de sustancia permitida de *etrog* en relación al contenido absorbido en el cuchillo), resulta que Shvor no lo hizo caer a Bati en ninguna transgresión. Aun así, no le dio a Mar lehudá sin clavar el cuchillo en el suelo, porque “lo conocía bien” y no lo hubiese comido aunque esté permitido (similar a lo explicado a continuación en el párrafo 7). Esto está alineado con la precisión de las palabras de Rashi (Avodá Zará allí) acerca de Rabí lehudá que “era muy observante”. Sin embargo, con esto aún no se resuelve la segunda pregunta mencionada en el interior de la *Sijá*.

41 Kidushín 70aa. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Sanhedrín 25:4. *Tur y Shulján Aruj*, Joshén Mishpat 8:4.

presencia de tres personas, y con mayor razón – si se trata de un rey.

[Si bien el rey Shvor era un gentil, este principio tiene una lógica inherente que se mantiene incluso con un gentil, particularmente en lo que respecta a cómo él se comporta. Además, en general, como judíos estamos obligados a respetar a los reyes de las naciones del mundo⁴².

La razón de esto es que el respeto del honor del rey atañe a la buena convivencia en el mundo (“si no fuera por el temor al reinado, un hombre tragaría vivo a su prójimo”⁴³), y es un precepto que también se les ordena a los hijos de Noaj⁴⁴. Por ende, los judíos también tienen la obligación de honrar a los reyes gentiles].

Por lo tanto, en virtud del honor del rey, Shvor *no podía*⁴⁵ clavar el cuchillo en el suelo⁴⁶ en presencia de Bati y Mar Iehudá. Así, dado que Bati no iba a infringir ninguna prohibición al comer el *etrog* (incluso sin clavar el cuchillo en el suelo), y mas bien, estaba obligado a comerlo debido al peligro que corría su vida (como se dijo antes en párrafo 4⁴⁷), por eso, Shvor debía entregarle el *etrog* sin tener que clavar previamente el cuchillo en el suelo.

בפני שלשה, ומכל-שכן שכך הוא הדין במלך.

[ואע"פ ששבור מלכא היה נכרי, הרי הלכה זו היא מילתא בטעמא, והטעם ישנו בשלימותו גם בנכרי, ובפרט בנוגע לנכרי בהנהגתו בעצמו. וגם, בכלל, הכל מחוייבים בכבודם של מלכי אומות העולם.

ויש לומר הטעם לזה, כי כבוד המלך הוא ענין הנוגע לישובו של עולם ("שאלמלא מוראה (של מלכות) איש את רעהו חיים בלעו"), שגם בני נח מצווים על זה. וממילא חל החיוב בכבודם גם על ישראל].

ונמצא, שמצד כבוד המלך אסור היה לשבור מלכא לנעוץ את הסכין בקרקע בפני באטי ומר יהודה. וממילא, מאחר שבאטי לא היה עתיד לעבור על איסור באכלו את האתרוג (גם ללא נעיצה בקרקע), ואדרבה, הוא היה מחוייב לאכול מחשש פיקוח נפש כנ"ל (סעיף ג) – היה שבור מלכא מוכרח לתת לו לאכול מהאתרוג בלי הקדמת נעיצת הסכין בקרקע.

42 Véase *Séder Birjot HaNeením* del Alter Rebe 12:9-10 (y en varios lugares).

43 Avot 3:2.

44 Véase en extenso en *Likutéi Sijot* vol. V pág. 158 en adelante.

45 Porque carece de efecto la propia renuncia del rey a los honores que se le deben dispensar (Sotá 41b).

46 Pero no cabe cuestionar cómo les dio la pieza de *etrog*, dado que incluso dar de comer y de beber es contrario al honor de un rey (véase *Kidushín* 32b) – ya que allí se habla de que el rey “está de pie y sirve la bebida” (y similares) al igual que un sirviente, lo que no es el caso al dar un regalo o un premio. Y nótese lo escrito en *Bereshit Rabá* (92:5) que “Iosef le dio”.

47 Véase *Tania*, Igueret HaKodesh, Epístola 26, que la cosa “se vuelve algo permitido [completamente]”. Es conocido el debate sobre si la prohibición simplemente se relegó o se permitió (véase *Likutéi Sijot*, vol. XXI, pág. 347 en adelante, y las notas al pie allí). Y véase *Shulján Aruj* del Alter Rebe, Oraj Jaim 196:5: “que ingiere algo permitido y lo que hace es una *mitzvá*”.

En este contexto, podemos entender el argumento de Shvor por qué clavó el cuchillo en el suelo solo para Mar Iehudá, Shvor lo justificó diciendo “porque a Mar lo conozco, pero a ti no te conozco”. Esto no significa que estuviera seguro de que Mar Iehudá no comería nada prohibido mientras que tenía dudas sobre Bati, mas bien, “a Mar lo conozco” indica que de *ninguna manera* Mar Iehudá comería el *etrog*⁴⁸ (aunque según la ley judía podía hacerlo), incluso cuando su vida estuviera en peligro –

particularmente si asumimos que Mar Iehudá era Rav Iehudá, sobre quien la *Guemará*⁴⁹ dice que pertenecía al grupo de “los primeros Sabios” que “estaban dispuestos a dar su vida por la Santificación del Nombre de Di-s” (incluso cuando *no* estaban obligados a hacerlo⁵⁰);

por ende, el rey Shvor *tenía* que clavar el cuchillo en el suelo por él⁵¹.

En cambio, con respecto a Bati, a quien el rey “no conocía”, tenía dudas (no en cuanto a si evitaría por completo las prohibiciones, sino, su vacilación era en torno a) si estaría dispuesto a dar su vida por eso. Por lo tanto, siendo el rey, Shvor *no podía* renunciar a su honor y realizar el trabajo de clavar el cuchillo en el suelo por él⁵².

עפ"ז יש לבאר את הסברו של שבור מלכא בטעם שנעץ את הסכין בקרקע בשביל מר יהודה דוקא – לפי ש"מר קים לי בגויה": כוונתו לא היתה לומר שבנוגע למר יהודה בטוח הוא שלא יאכל דבר איסור ואילו בנוגע לבאטי הוא מסתפק בכך, אלא – "קים לי בגויה" שמר יהודה לא יאכל בשום אופן מן האתרוג (אע"פ שמותר לו לאכול מן הדין), אפילו כשהדבר כרוך בפקוח נפשות, – ובפרט אם תמצי לומר שמר יהודה הוא רב יהודה, שבגמרא נאמר אודותיו שהיה מקמאי ד"הו קא מסרי נפשיהו אקדושת השם" (אפילו כשאין חיוב לעשות כן) – וממילא היה שבור מלכא מוכרח לנעוץ בשבילו את הסכין בקרקע; משא"כ באטי "לא קים לי בגויה" – היינו שהוא מסופק אודותיו (לא – ח"ו – אם הוא פרוש מן האיסורים בכלל, אלא רק) אם ימסור את נפשו על זה, ולכן אסור היה לשבור מלכא, בהיותו מלך, לוותר על כבודו ולעשות בשבילו את המלאכה דנעיצת הסכין בקרקע.

48 Tal como Rashi precisa en sus palabras, que “era muy observante” (como se señaló en la nota 40).

49 Berajot 20a. En el relato talmúdico de rey Shvor está escrito “Mar Iehudá”, pero véase Rashi (citado en *Tosafot*) Avodá Zará allí que dice “Rav Iehudá”. Y en Kidushín 70b: “proclamó Rav Iehudá...Bati Bar Tobi...”.

50 Y lo que hizo no se considera lo opuesto al honor del monarca, dado que fue para que Rav Iehudá no comentara una transgresión, similar a lo relatado en Sotá allí (y véase *Tosafot* allí) que “es diferente cuando se trata de una *mitzvá*”.

51 *Etz Iosef* sobre *Ein Iaacov*, Berajot allí. Y véase *Késef Mishné* sobre las Leyes de los Fundamentos de la Torá 5:4.

52 Según esto, también se puede explicar por qué el rey Shvor prefirió dar el *etrog* a Bati antes que a Mar Iehudá– porque aparentemente, debería haber honrado a Mar Iehudá primero (y al hacerlo así, no habría hecho caer a Bati, y de esa manera, clavar el cuchillo en el suelo no sería por Bati y no sería contrario al honor del rey)– porque quería que aprendieran de su comportamiento una ley, que por Bati él tenía prohibido renunciar a su honor.

8. De esta narración también aprendemos una lección para nuestro servicio a Di-s:

Se cuenta aquí que ante el rey Shvor había dos personas obligadas a respetar el honor del monarca. Uno de ellos estaba temeroso ante el rey no judío, por lo que comió de la fruta que Shvor había cortado con un cuchillo no *kosher*, apoyándose en el peligro que hubiera implicado para su vida si no lo hacía – ese judío no recibió del rey el debido respeto.

El segundo, de quien Shvor “sabía con certeza” que no transgrediría ninguna prohibición, incluso si ello afectaría el honor del rey, hasta el punto del entregar su vida – precisamente ese judío, no solo que no perdió su gracia ante los ojos del rey, sino que, al contrario, fue el propio Shvor quien renunció a su honor real y se esforzó para servir a Mar Iehudá.

Aparentemente, ¡bien podría haber llamado a uno de los sirvientes reales y ordenarle que clavara el cuchillo en el suelo, o incluso haber instruido al propio Mar Iehudá para que lo hiciera!

Sin embargo, cuando un no judío ve ante él a un judío temeroso de Di-s, que se abstiene de las prohibiciones hasta el punto de entregar su vida, entonces se considerará un honor para ese no judío (e incluso para un rey⁵³) poder servirle; y no solo servirle de cualquier forma, sino estar de acuerdo en cumplir su voluntad y ayudarlo, incluso con su propio cuerpo, y también en todos sus meticulosos cuidados (tal como se mencionó antes, que según la

ה. מסיפור זה למדנו גם הוראה בעבודת ה':

מסופר כאן שלפני שבור מלכא ישבו שני אנשים שהיו מחוייבים בכבוד המלך. אחד מהם היה בפחד מפני המלך שאינו יהודי, ולכן אכל מהפרי שחתך שבור מלכא בסכין שאינה כשרה, בהסתמך על היתר מטעם פיקוח נפש וכו' – ויהודי זה לא קיבל מהמלך את הכבוד הראוי; והשני, שעליו אמר שבור מלכא "קים לי בגויה" שלא יעבור על איסור אפילו אם הדבר נוגע בכבוד המלך, עד למסירת-נפש – הנה דוקא יהודי זה, לא זו בלבד שלא איבד את חנו בעיני המלך, אלא אדרבה – שבור מלכא בעצמו ויתר על כבוד מלכותו והטריח את עצמו לשמש את מר יהודה.

דלכאורה: הרי היה ביכלתו לקרוא לאחד ממשרתי המלך ולצוות עליו לנעוץ את הסכין בקרקע, או אפילו להורות למר יהודה עצמו לעשות זאת?

אלא, שבשעה שגוי רואה לפניו יהודי ירא שמים הפורש מן האיסורים עד למסירת-נפש, אזי לכבוד יחשב לגוי ההוא (ואף לכבודו של מלך) שיש ביכלתו לשמשו; ולא לשמשו סתם, אלא להסכים למלא את רצונו

53 Y la escritura lo dice abiertamente – “los reyes serán tus sirvientes” (Isaías 49:23). Y véase Zevajím 19a que está escrito que esa profecía se cumplió en el episodio de Huna bar Natán con el rey de Persia Izgadar (hijo del rey Shvor, cuando el monarca, al percatarse que el cinturón de Huna estaba caído, lo acomodó en su lugar en la cintura de este).

ley, Mar Iehudá tenía permitido comer el *etrog* sin clavar el cuchillo en el suelo).

Y mediante este tipo de comportamiento, llegaremos a la “conclusión” y final de la “idolatría” – esto es, la eliminación del concepto de idolatría en el mundo, y será que “de Di-s será el reinado”⁵⁴ en todo el Universo, “y Di-s será el Rey sobre toda la tierra”⁵⁵, muy pronto.

(de una *Sijá* del 19 de Kislev 5731 – 1970)

ולסייעו – ואף בגופו – גם בכל ההידורים (וכנ"ל שעל-פי דין היה מותר למר יהודה לאכול את האתרוג בלי נעיצת הסכין בקרקע).

ועל-ידי הנהגה זו יבוא ה"סיום" על "עבודה זרה" – ביטול ענין עבודה זרה בעולם, "והיתה לה' המלוכה" בכל העולם כולו, "והיה ה' למלך על כל הארץ", בקרוב ממש.

54 Ovadiá, al final.

55 Zakarías 14:9.

Resumen

LA VERDAD DE LA TORÁ ES MI VIDA

En nuestra Sección Semanal, aprendemos sobre la prohibición de consumir alimentos cocinados por un gentil, tal como lo enuncia la Torá: “véndeme comida para que pueda comer, y dame agua por dinero para que pueda beber, solo déjame pasar caminando”.

El Talmud, en el Tratado de Avodá Zará, relata el siguiente suceso: Mar Iehudá y Bati, hijo de Tobi, estaban sentados frente al rey Shvor. Le sirvieron un etrog, el rey lo cortó con un cuchillo y comió, cortó otro trozo y lo compartió con Bati, luego clavó el cuchillo diez veces en la tierra y cortó otro trozo y se lo dio a Mar Iehudá. Bati le dijo al rey: “¿Acaso yo no soy judío (que no clavas el cuchillo en la tierra para casherizarlo)?” Le respondió el rey: “sobre Rabí Iehudá, sé que él no comerá algo prohibido, pero tú no eres una persona tan justa que no comerá algo prohibido”. Algunos dicen que le respondió “recuerda lo que hiciste anoche” (al recibir mujeres persas en su alojamiento, y Rabí Iehudá no las recibió).

Debemos comprender: incluso si el rey Shvor no estaba seguro de que Bati se esmerara para evitar cometer actos prohibidos (o incluso si estaba seguro de que la noche anterior había pecado), ¿es suficiente motivo como para hacerlo tropezar de nuevo con otro pecado de usar utensilios en los que se cocinaron alimentos de gentiles?

La explicación es la siguiente: el cuchillo que cortó el etrog no era un cuchillo que había absorbido comida prohibida, sino comida cocinada por gentiles, pues como se trata de utensilios del rey, seguramente tenía utensilios especiales para frutas y no los mezclaba con carnes y otros productos prohibidos.

La prohibición de consumir comidas cocinadas por gentiles tiene dos motivos: a) para evitar los matrimonios con gentiles; b) para que el judío no frecuente sus casas, comiendo y bebiendo, y termine consumiendo alimentos impuros.

Las dos versiones sobre lo que dijo el rey Shvor se basan en estos dos motivos: según la segunda versión, la razón por la cual se prohibió la cocción de un gentil es “para no casarse con ellos”, y esta fue la intención del rey al decirle “recuerda lo que hiciste anoche”. Según la opinión de *Tosafot*, Bati tenía permitida una mujer gentil (ya que aún le faltaba el certificado de libertad de esclavo), por lo mismo, tenía permitida la comida que

cocinó un gentil. Incluso para la opinión de Rashi, que Bati tenía prohibida una mujer gentil, el rey argumentó: ya que Bati no se cuida de la prohibición de cohabitar con una gentil, automáticamente no se cuidará de si la comida fue cocinada por un gentil.

Según la primera versión, que el motivo por el que se prohíbe lo cocinado por un gentil es para no llegar a comer una comida impura, por eso el argumento de “recuerda lo que hiciste anoche” no tiene fundamento.

La explicación según la primera versión es que la ley establece que el rey tiene prohibido hacer cualquier trabajo frente a otros, por eso tenía prohibido clavar el cuchillo en la tierra frente a sus invitados. Por esta razón, no clavó el cuchillo cuando le cortó la porción para Bati, pues consideraba que Bati no se abstendría de comerlo, incluso estando en peligro de vida. En cambio, sobre Rabí Iehudá, el rey sabía que no comería algo prohibido, aunque le costara la vida. Por esta razón, por Rabí Iehudá, el rey dejó de lado su honor y clavó el cuchillo en la tierra para casherizarlo para cortar el etrog.

La enseñanza de esta historia en el servicio a Di-s es que cuando un gentil ve a un judío temeroso de Di-s, que hace hincapié en mantenerse alejado de toda cosa prohibida incluso si le cuesta la vida, el gentil considera que es un honor ayudarlo y servir a sus necesidades.

(Resumen de la quinta *Sijá* de Parshat Debarím vol. 19)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**